

Эркинбой Маманазаров
Small Talk на
узбекском: как
поддерживать лёгкий
разговор



Эркинбой Маманазаров

Small Talk на узбекском: как поддерживать лёгкий разговор

<https://litres.ru/74021698>

SelfPub; 2026

Аннотация

Практический разговорник узбекского для тех, кто живёт и работает рядом с узбекистанцами. Без скучной грамматики, только живые диалоги из реальной жизни: работа, рынок, гости, телефон, улица. Каждая фраза в двух алфавитах и с русским переводом, плюс культурные подсказки и различие «ты/вы». Несколько слов на языке собеседника открывают улыбку и доверие. Откройте и скажите.

Содержание

Введение	4
Раздел 1. Приветствия и начало разговора	18
Конец ознакомительного фрагмента.	20

Эркинбой Маманазаров

Small Talk на узбекском: как поддерживать лёгкий разговор

Введение

Привет, давай знакомиться

Раз ты открыл эту книгу, значит, узбекский язык зачем-то вошёл в твою жизнь. Причины бывают самые разные. Может, ты работаешь с узбеками: на стройке, в сервисе, в офисе, в своём бизнесе. Может, у тебя сосед из Самарканда, который каждое утро здоровается так душевно, что неловко отвечать сухим «здрасьте». Может, ты собрался в Ташкент или Бухару. А может, тебе просто нравится, как звучит этот язык, мягкий и тёплый, как свежая лепёшка.

Любая причина хорошая. И сразу скажу честно, без розовых очков.

Эта книга не сделает из тебя переводчика. Она не научит тебя писать деловые письма и спорить о политике. Её задача

проще, но при этом важнее. Я хочу, чтобы ты умел вести лёгкий, тёплый, обычный человеческий разговор. Тот самый small talk, из которого вырастает доверие, а из доверия уже всё остальное: и хорошие отношения с соседом, и уважение коллег, и скидка на рынке, и приглашение на плов.

Я узбек, живу в России, преподаю и пишу учебники. Я каждый день вижу, как русскоязычные люди хотят поговорить с узбеками по-человечески, но не знают, с чего начать. И вижу, как у узбеков теплеют глаза, когда им говорят хотя бы пару слов на родном языке. Поверь, это работает почти волшебю.

Так что давай учиться разговаривать. Не идеально. По-настоящему.

Что такое small talk и почему у узбеков он особенный

Small talk, если по-русски, это лёгкая болтовня ни о чём важном. «Как дела», «как погода», «как доехал», «как семья». В России такой разговор часто короткий: поздоровались, перекинулись парой слов, разошлись. У узбеков всё устроено немного иначе, и это первое, что тебе стоит понять.

У узбеков small talk это не пустая формальность. Это ритуал уважения и тепла. Прежде чем перейти к делу, принято сделать несколько «кругов»: спросить о здоровье, о делах, о семье, о родителях. И только потом, спокойно, переходить

к сути.

Представь: ты приходишь к узбекскому мастеру и сразу говоришь «почини мне кран». По русским меркам это нормально, ты ценишь его время. По узбекским это немного холодно, как будто ты видишь в человеке только функцию. А вот если ты сначала поздороваешься, спросишь, как дела, как работа, не устал ли он сегодня, то атмосфера сразу станет другой. Человек почувствует, что ты видишь в нём человека.

Поэтому в узбекской культуре приветствие бывает длинным. Иногда два знакомых стоят и минуту обмениваются вопросами:

Akmal aka: Assalomu alaykum, Davron! Qalaysiz? (Ассалому алайкум, Даврон! Қалайсиз?) *Здравствуйте, Даврон! Как вы?*

Davron aka: Vaalaykum assalom! Yaxshi, rahmat. O'zingiz qalaysiz? (Ваалайкум ассалом! Яхши, рахмат. Ўзингиз қалайсиз?) *И вам мир! Хорошо, спасибо. А вы как?*

Akmal aka: Shukur, yaxshi. Ishlar qalay? (Шукур, яхши. Ишлар қалай?) *Слава Богу, хорошо. Как работа?*

Davron aka: Yaxshi, sekin-sekin. Uydagilar yaxshimi? (Яхши, секин-секин. Уйдагилар яхшими?) *Хорошо, потихоньку. Дома все в порядке?*

Заметь, никто никуда не торопится. Это и есть узбекский small talk: не «дежурная фраза», а маленький знак внимания. Дальше в книге ты научишься делать так же легко и естественно.

Как устроена эта книга и как ей пользоваться

Книга собрана так, чтобы её можно было читать с любого места. Но я советую сначала прочитать это Введение целиком: тут лежат «ключи», без которых остальное будет работать хуже.

Дальше идут тематические разделы, по одной живой ситуации в каждом:

- приветствия и начало разговора;
- знакомство и первые вопросы;
- разговор на работе и с коллегами;
- разговор на рынке и в магазине;
- разговор за столом и в гостях;
- разговор с соседями и в быту;
- разговор по телефону и в мессенджерах;
- как поддерживать беседу (вопросы, реакции, слова-помощники);
- как красиво завершить разговор;
- частые ситуации в России (такси, поликлиника, случайные встречи).

В конце тебя ждёт Приложение: карманный справочник самых нужных фраз и список слов-помощников, чтобы всё было под рукой.

Каждый раздел построен одинаково, чтобы тебе было удобно:

короткое введение в тему и культурные особенности;
готовые реалистичные диалоги (с латиницей, кириллицей
и переводом);

список полезных фраз и вопросов;

блок «Культурные нюансы и важные мелочи»;

практические упражнения и ролевые ситуации;

один или два мини-проекта, то есть задания «для жизни».

Мой главный совет: читай диалоги вслух. Не глазами, а ртом. Язык живёт в звуке, и небольшая практика вслух даст больше, чем десять прочитанных страниц молча. И не жди, что запомнишь всё сразу. Возвращайся, повторяй, пробуй на реальных людях. Ошибся — ничего страшного, об этом ещё поговорим в самом конце Введения.

Два алфавита: зачем тут латиница и кириллица

Ты заметил, что каждый узбекский пример идёт в двух вариантах? Сначала латиница, потом кириллица в скобках. Это не каприз, тут есть логика.

Современный узбекский язык официально использует **латиницу**. Так пишут вывески, документы, надписи в телефоне, посты в соцсетях. Молодёжь в Узбекистане в основном пишет латиницей. Если ты собираешься переписываться, читать вывески в Ташкенте или набирать сообщения, латиница тебе пригодится в первую очередь.

При этом старшее поколение хорошо знает **кириллицу**,

на ней вышло огромное количество книг, и многим людям в России она привычнее. А для тебя как для русскоязычного читателя кириллица ещё и удобный костыль для произношения: глядя на неё, легче понять, как звучит слово.

Поэтому я даю оба варианта. Привыкай к латинице как к основному письму, а кириллицу используй для подсказки по звучанию.

Несколько слов о произношении, чтобы кириллица в скобках читалась правильно. В узбекском есть звуки, которых нет в русском:

o' (ў) звучит примерно как «о» с округлением губ, что-то между «о» и «у». Например, *yo'q (йўқ)* означает «нет».

g' (ғ) это раскатистое горловое «г», немного как украинское «г» или французское «р».

q (қ) это глубокое «к», как будто из самого горла.

x (х) это обычное русское «х».

h (х) это лёгкое придыхание, мягче, чем «х», как выдох.

Не пугайся. Кириллический столбик в скобках почти всегда подскажет тебе нужный звук, а остальное придёт с практикой.

Сен и сиз: самое важное правило вежливости

Вот тут будь внимателен, это сердце всей вежливости в узбекском языке.

В узбекском, как и в русском, есть «ты» и «вы». Только

работают они даже строже, чем у нас.

Sen (Сен) это «ты». Так говорят с близкими друзьями, с ровесниками, с детьми, внутри семьи между своими.

Siz (Сиз) это «вы». Так говорят со старшими, с малознакомыми людьми, с начальством, с гостями, со всеми, к кому хочешь проявить уважение.

Разница видна не только в самом слове, но и в окончаниях глаголов. Сравни:

Сиз (вежливо, незнакомому или старшему): Siz qayerdansiz? (Сиз қаердансиз?) *Вы откуда?*

Сен (по-дружески, ровеснику): Sen qayerdansan? (Сен қаердансан?) *Ты откуда?*

Видишь? Один и тот же вопрос, но окончание разное: *-siz* для уважения и *-san* для своих. Дальше в книге ты к этому привыкнешь, я буду каждый раз показывать оба варианта там, где это важно.

А теперь запомни простое и беспроблемное правило, которое спасёт тебя в любой ситуации.

Не знаешь, как обращаться? Говори «сиз». Это всегда безопасно. Переборщить с уважением в узбекской культуре практически невозможно. А вот сказать «сен» незнакомому или старшему человеку это серьёзная оплошность, почти как ткнуть пальцем. Так что по умолчанию выбирай «сиз», а на «сен» переходи только тогда, когда человек явно младше или когда он сам тебе предложит говорить проще.

Ака, опа, домла: как обращаться к людям

Ещё одна важная мелочь, без которой узбекский разговор будет звучать «голо». Узбеки очень редко обращаются друг к другу просто по имени, особенно к старшим. Почти всегда к имени добавляют уважительное слово.

Вот самые нужные:

ака (ака) старший брат. Так обращаются к мужчине старше тебя или примерно ровеснику, которого уважаешь. Например, *Olim aka (Олим ака)* это «Олим-брат», уважительно.

ора (опа) старшая сестра. Так обращаются к женщине старше тебя. Например, *Nigora ora (Нигора опа)*.

ука (ука) младший брат. Так можно тепло обратиться к парню младше тебя.

domla (домла) уважительное обращение к учителю, образованному человеку, иногда просто к мужчине в возрасте.

ustoz (устоз) наставник, мастер. Так с большим уважением обращаются к учителю или к мастеру своего дела.

хо'jayin (хўжайин) хозяин, босс. Это слово ты часто услышишь на работе, особенно на стройке: так обращаются к начальнику.

Главное правило простое: к человеку старше тебя обращайся не по голому имени, а с уважительным словом. *Olim aka* звучит тепло и правильно. Просто *Olim* в адрес старшего звучит фамильярно.

Не переживай, если перепутаешь *aka* и *ora* по возрасту. Люди понимают, что ты учишься, и ценят само старание.

О чём говорить можно, а о чём лучше не надо

Small talk это не только «как сказать», но и «о чём вообще говорить». Тут у каждой культуры свои негласные правила. Давай разберём узбекские.

Безопасные и приятные темы, на которых ты не ошибёшься:

Семья и дети. Спросить о детях это знак внимания, а не навязчивость. *Bolalar yaxshimi?* (*Болалар яхшими?*) «Дети в порядке?»

Здоровье родителей. Это очень уважительно. *Ota-onangiz sog'-salomatmi?* (*Ота-онангиз соғ-саломатми?*) «Родители здоровы?»

Родной край. Узбеки любят свою родину и города. Спроси, откуда человек, и услышишь много тёплого. *Qayerdansiz?* (*Қаердансиз?*)

Еда. Плов, лепёшки, чай, дыни. Беспроегрешная тема, которая всех объединяет.

Погода, дорога, работа в общих чертах. Классика лёгкого разговора.

Темы, с которыми надо быть осторожным:

Деньги и зарплата напрямую. Спрашивать малознакомого «сколько зарабатываешь» неприлично, как и у нас.

Политика. И узбекская, и российская. Лучше обойти стороной, особенно с малознакомыми.

Религия. Не лезь с расспросами и тем более не подкальвай. При этом учти важную вещь, о которой я скажу ниже: религиозные слова в обычной речи это норма, а не разговор «о религии».

Критика. Не критикуй Узбекистан, узбеков или ислам. Даже в шутку. Это очень болезненно.

Слишком личные вопросы женщине. Если ты мужчина, не засыпай малознакомую женщину личными вопросами. Достаточно вежливого, общего тона.

«Когда женишься / замуж». Свои спрашивают такое постоянно, но от чужого человека это может прозвучать навязчиво. Будь аккуратнее.

Алкоголь. Многие узбеки не пьют по религиозным причинам. Не предлагай по умолчанию и ни в коем случае не подкальвай за отказ.

И ещё про приветствие руками, раз уж ты, скорее всего, будешь встречать узбеков вживую. Мужчины обычно жмут друг другу руки, часто двумя руками или прикладывая правую руку к груди в знак уважения, особенно к старшим. А вот с женщиной за руку здороваться уместно не всегда: многим, особенно религиозным, ближе лёгкий кивок и рука к сердцу. Понаблюдай за человеком и действуй по ситуации.

Маленький секрет: у узбеков «всё хорошо» почти всегда

Вот тебе наблюдение, которое сразу сделает тебя «своим».

Когда ты спрашиваешь узбека «как дела», ответ почти всегда будет положительным. *Yaxshi, rahmat* (Яхши, раҳмат) «хорошо, спасибо». *Shukur* (Шукур) «слава Богу». Даже если у человека сегодня всё валится из рук, в лёгком разговоре он, скорее всего, не станет грузить тебя жалобами. Долго и подробно жаловаться в ответ на дежурный вопрос это не в узбекской традиции small talk.

Так что и сам, отвечая на «как дела», держи лёгкий позитивный тон. *Yaxshi, rahmat, o'zingiz-chi?* (Яхши, раҳмат, ўзингиз-чи?) «Хорошо, спасибо, а вы?» Это идеальный ответ.

И ещё про слова, которые ты будешь слышать постоянно. В узбекской речи много выражений, связанных с верой, и это совершенно обычная бытовая речь, а не «серьёзный разговор о религии». Их говорят даже не очень религиозные люди, просто по привычке и для тепла:

Inshalloh (Иншаллох) «если Бог даст», говорят о планах на будущее.

Xudo xohlasa (Худо хоҳласа) то же самое, «дай Бог».

Shukur (Шукур) «слава Богу», ответ на «как дела».

Barakalla (Баракалла) «молодец», «благослови Бог», похвала и благодарность.

Rahmat (Раҳмат) «спасибо».

Не пугайся этих слов и спокойно используй сам, особенно *Rahmat* и *Shukur*. Они звучат тепло и сразу располагают людей.

Твой стартовый набор фраз (можно начать прямо сегодня)

Не будем тянуть. Вот десять фраз, с которыми ты уже сегодня можешь подойти к узбекскому знакомому и сказать пару тёплых слов. Прочитай их вслух несколько раз.

Assalomu alaykum! (Ассалому алайкум!) *Здравствуйте!*
Универсальное уважительное приветствие.

Vaalaykum assalom! (Ваалайкум ассалом!) *И вам мир!*
Ответ на приветствие выше.

Salom! (Салом!) *Привет!* Дружеский вариант, для своих и ровесников.

Qalaysiz? (Қалайсиз?) *Как вы? Как дела?* Вежливо, на «ВЫ».

Yaxshi, rahmat. O'zingiz-chi? (Яхши, раҳмат. Ўзингиз-чи?) *Хорошо, спасибо. А вы?*

Rahmat! (Раҳмат!) *Спасибо!*

Katta rahmat! (Катта раҳмат!) *Большое спасибо!*

Kechirasiz. (Кечирасиз.) *Извините.* Вежливо, на «ВЫ».

Mayli. (Майли.) *Ладно, хорошо, договорились.*

Xayr! (Хайр!) *Пока! До свидания!*

Десять фраз. Реально мало. Но если ты подойдёшь и скажешь *Assalomu alaykum, qalaysiz?*, а в конце добавишь *Katta rahmat!*, человек уже улыбнётся тебе как родному.

И последнее: не бойся ошибаться

Главный враг в изучении языка это не плохая память и не нехватка слов. Главный враг это страх показаться смешным.

Так вот, держи правду. Узбеки не смеются над теми, кто учит их язык. Наоборот. Для них это знак уважения, и они будут рады помочь, подсказать, поправить с теплотой. Никто не ждёт от тебя идеального произношения и безошибочных окончаний. Ждут одного: что ты по-человечески потянешься навстречу.

Так что говори. Путай *aka* и *ora*. Забывай окончания. Произноси *g* как простое «г». Всё это мелочи. Важно, что ты пробуешь, и за это тебя будут уважать.

Эта книга твой попугачик. Я провёл тебя через самое главное: два алфавита, «сен» и «сиз», уважение к старшим, безопасные и нежелательные темы. Теперь у тебя есть фундамент.

Дальше мы шаг за шагом разберём живые ситуации, и в каждой ты получишь готовые диалоги, фразы и задания. Начнём с самого начала любого разговора, с приветствия.

Готов? Тогда вперёд.

Keling, boshladik! (Келинг, бошладик!) Давай, начнём!

Раздел 1. Приветствия и начало разговора

О чём этот раздел

Любой разговор начинается с приветствия, и у узбеков это самая важная его часть. Если ты поздоровался тепло и правильно, считай, половина дела сделана. Человек уже расположен к тебе.

Главное приветствие, которое спасёт тебя в любой ситуации, это **Assalomu alaykum** (Ассалому алайкум). По происхождению это пожелание мира, и звучит оно уважительно для всех: и для старика, и для начальника, и для незнакомца. На него обязательно отвечают **Vaalaykum assalom** (Ваалайкум ассалом). Запомни эту пару накрепко.

Есть и простое дружеское **Salom** (Салом), «привет». Его говорят ровесникам и тем, с кем уже на «ты». Но к старшему лучше всегда обращаться через *Assalomu alaykum*.

И помни про узбекскую особенность: «как дела» спрашивают не один раз, а несколько, разными словами. Это не глупость и не тавтология. Это и есть тепло.

Диалог

Sardor aka: Assalomu alaykum, Bahodir aka! (Ассалому алайкум, Баходир ака!) *Здравствуйте, Баходир ака!*

Bahodir aka: Vaalaykum assalom, Sardor aka! Qalaysiz, yaxshimisiz? (Ваалайкум ассалом, Сардор ака! Қалайсиз, яхшимисиз?) *И вам мир, Сардор ака! Как вы, всё хорошо?*

Sardor aka:

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.